

*progetto cofinanziato da*



UNIONE  
EUROPEA

Milano



Comune  
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola  
e Politiche Sociali



MINISTERO  
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*



## Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

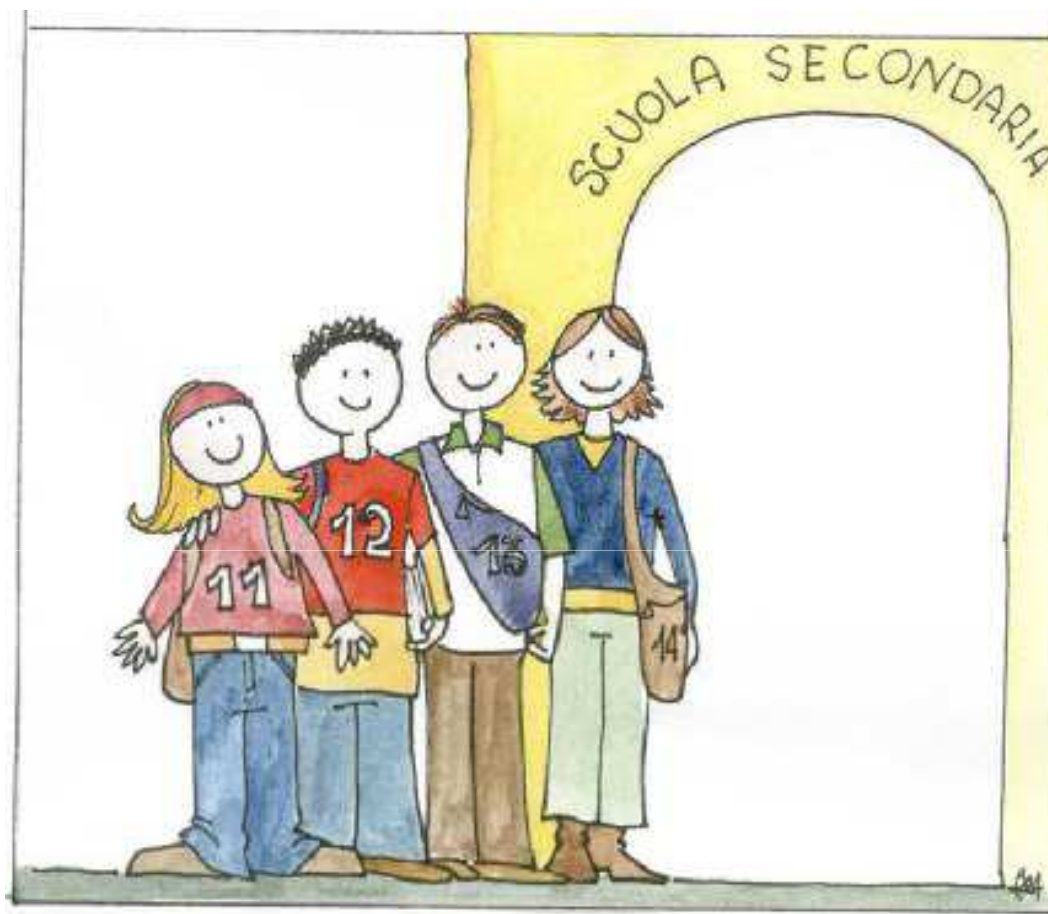
### ВНИМАНИЮ РОДИТЕЛЕЙ – ИНОСТРАНЦЕВ

#### Как работает средняя школа в Италии

**Italiano/russo**

12 важных фактов, которые надо знать, чтобы ваши дети могли учиться в школе и участвовать в жизни класса

Апрель 2011



## **BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

*Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99*

## **Добро пожаловать в нашу страну и в наши школы**

Мы рады приветствовать в Италии вас и ваших детей. Еще раз добро пожаловать!

Здесь нам хотелось бы вкратце рассказать об итальянской средней школе («вторичная школа первой ступени»).

*Даже если учебный год уже начался, все равно как можно скорее запишите детей в школу и помните, что учиться имеют право все дети, в том числе и те, у которых нет документов, дающих право на проживание в стране (ООН, Международная конвенция о правах ребенка, Статья 28 и Декрет Президента Республики 394/99).*

## 1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 1. СКОЛЬКО ЛЕТ ДЕТИ УЧАТСЯ В ШКОЛЕ В ИТАЛИИ?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Ясли	до 3 лет
Детский сад	с 3 до 6 лет
Начальная школа	с 6 до 11 лет
Средняя школа (вторичная школа первой ступени)	с 11 до 14 лет
Вторичная школа второй ступени	после 14 лет

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)

Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

*Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.*

*Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.*

Первый цикл обучения продолжается 8 лет:

- 5 лет начальной школы
- 3 года средней школы (вторичная школа первой ступени)

По окончании первого цикла учащиеся сдают заключительный экзамен.

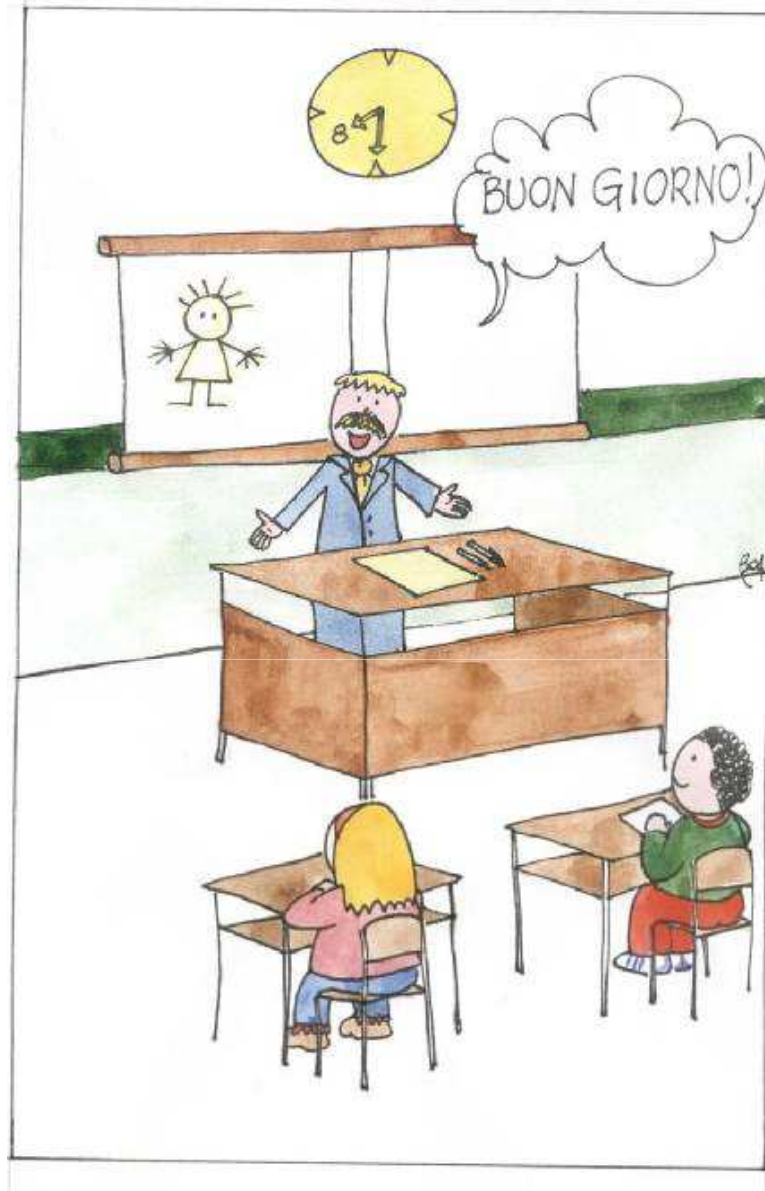
По окончании вторичной школы первой ступени ученик обязан проучиться еще, как минимум, в первом и втором классе вторичной школы второй ступени.

Продолжительность обязательного образования составляет 10 лет (до достижения шестнадцатилетнего возраста).

Учеба в школе бесплатная. Учебники не бесплатные, их приобретают и оплачивают родители. Учебные принадлежности (тетради, ручки, краски и т.д.) должен покупать ученик.

*Учащиеся из необеспеченных семей имеют право бесплатно получать книги, которыми они могут пользоваться в течение учебного года.*

*За информацией обращайтесь в секретариат школы.*



**2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI  
PRIMO GRADO?  
2. КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ НЕОБХОДИМЫ, ЧТОБЫ ЗАПИСАТЬ УЧЕНИКА В СРЕДНЮЮ ШКОЛУ (ВТОРИЧНУЮ СРЕДНЮЮ  
ШКОЛУ ПЕРВОЙ СТУПЕНИ)?**

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.  
In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
  - certificato di vaccinazione
  - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

**Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:**

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

*Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.*

Чтобы записать сына или дочь в школу, один из родителей должен заполнить бланк, который ему выдадут в Секретариате.

В нем под свою ответственность он указывает дату рождения ученика и сообщает другую необходимую информацию.

Если у Вас есть :

- свидетельство о рождении
- справка о прививках
- заявление от школы страны, где учился ребенок до прибытия в Италию,

вы можете передать эти документы в Секретариат.

**Во время записи ученика в школу заполняются следующие бланки:**

- выбор типа школы (см. пункт 3)
- посещение уроков католической религии (см. Пункт 6)
- запись в школьную столовую (см. пункт 4)

*Если у Вас нет справки о прививках, обратитесь к школьному медработнику, он расскажет Вам, что делать.*



### 3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3. ШКОЛА С ПРОДЛЕННЫМ ДНЕМ ИЛИ БЕЗ ПРОДЛЕННОГО ДНЯ?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,  
dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

*Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.*

Во многих школах родители имеют возможность выбрать один из двух возможных вариантов, отличающихся расписанием занятий и организационными аспектами:

- **школа без продленного дня:**

29 обязательных учебных часов в неделю + 33 часа в год, посвященных более глубокому изучению некоторых предметов, с понедельника по пятницу с 8.15 до 13.15.

- **школа с продленным днем**

до 36-40 часов в неделю, при этом ученики уходят обедать домой и возвращаются в школу во второй половине дня. В некоторых школах эти часы включают в себя и время, проведенное в столовой.

*Сразу же попросите расписание занятий Ваших детей.*





## 4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

### 4. КАК ЗАПИСАТЬ ШКОЛЬНИКА В СТОЛОВУЮ?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

#### **Alla segreteria della scuola si consegnano**

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

*Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.*

В некоторых школах есть столовая. Питание оплачивают родители, размер оплаты зависит от дохода семьи.

По религиозным мотивам или в связи с состоянием здоровья ученика родители могут попросить, чтобы для него была предусмотрена специальная диета.

Чтобы ваш сын или дочь могли питаться в столовой, вы должны заполнить бланк, который вы получите в Секретариате Муниципалитета.

Если родители считают, что они имеют право платить за питание детей по льготному тарифу, они должны заполнить бланк, который выдается в секретариате.

При этом нужно предъявить удостоверение личности или паспорт одного из родителей.

#### **В секретариат школы следует представить:**

- выданный муниципалитетом документ с расчетом показателя экономического положения семьи (ISEE)
- ходатайство о специальной диете в связи с состоянием здоровья или по религиозным мотивам.

*За дополнительной информацией и по любым другим вопросам обращайтесь в секретариат школы.*



## 5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE? 5. ПРЕДУСМОТРЕНА ЛИ ВНЕКЛАССНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ?

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

*Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti*

Во многих средних школах работают спортивные секции (волейбольная, баскетбольная) и различные кружки (театральный кружок, кружок изучения латинского языка и др.), в которые можно записаться за небольшую плату.

*Необходимую информацию Вы можете получить в Секретариате или непосредственно у директора школы и преподавателей.*



## 6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. ВЫБРАТЬ ПОСЕЩЕНИЕ УРОКОВ КАТОЛИЧЕСКОЙ РЕЛИГИИ ИЛИ АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ЗАНЯТИЯ?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Раз в неделю в школе проводится урок католической религии продолжительностью один час.

При записи ребенка в школу родители должны указать, будут ли их сын или дочь посещать эти уроки.

Avvalersi

Не будет  
посещать

будет посещать.

Если родители ответят, что их сын или дочь не будет ходить на уроки религии, они должны решить, чем ученик будет заниматься в это время. есть три возможности:

- учебно-воспитательные занятия
- учеба и/или самостоятельные занятия.
- во время урока религии ученик находится вне школы (приходит в школу позже или уходит раньше).



## 7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7. КАЛЕНДАРЬ ЗАНЯТИЙ, КАНИКУЛЫ

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.*

*Controllate sempre il diario!*

### **Assenze**

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

Zанятия в школе продолжаются около 9 месяцев: они начинаются к середине сентября и заканчиваются в середине июня.

Каникулы бывают два раза в год:

- Две недели рождественских каникул (обычно с 23 декабря до 6 января)
- Примерно неделя пасхальных каникул (в марте или апреле).

В различные периоды учебного года бывает еще несколько свободных дней, которые выбираются по решению каждой отдельной школы.

*Руководство школы будет сообщать Вам о том, в какие дни школа будет закрыта, соответствующей записью в дневнике Ваших детей.*

*Каждый день проверяйте дневник!*

### **Пропуски занятий**

В случае отсутствия ученика на занятиях, опоздания или ухода с уроков родители должны написать объяснительную записку, на которой должна стоять их подпись.





## 8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA? 8. ЧЕМУ УЧАТ В ШКОЛЕ?

**Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:**

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

*Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana*

**Во второй школе первой ступени изучаются следующие предметы:**

- Итальянский язык, история, география
- Углубленное изучение литературы
- Математика и естественные науки
- Технология
- Английский язык
- Второй иностранный язык страны, входящей в состав Европейского Союза
- Информатика
- Искусство
- Физкультура и спорт
- Музыка
- Католическая религия (факультативно)

*Недавно прибывшие в Италию ученики-иностранцы могут использовать 2 часа, выделенные на изучение второго иностранного языка одной из стран Европейского Союза, для совершенствования знания итальянского языка.*



## 9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9. КАК ОЦЕНИВАЮТСЯ РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ УЧЕНИКА?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

*Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.*

Учебный год делится на два периода, по четыре месяца каждый (кварталы): с сентября по январь и с февраля по июнь.

В январе и в июне преподаватели оценивают результаты, достигнутые каждым учеником, и составляют таблицу с отметками, который выдается семье.

Учебные результаты оцениваются по десятибалльной шкале (от 1 до 10 баллов).

Ученики, получившие оценки от 6 до 10, переводятся в следующий класс.

Ставится и отметка по поведению.

*Во время каждого из кварталов ученики пишут контрольные работы, на основании которых преподаватели составляют таблицы первого и второго квартала.*



**10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?**  
**10. ЗАЧЕМ НУЖНЫ РОДИТЕЛЬСКИЕ СОБРАНИЯ И ВСТРЕЧИ РОДИТЕЛЕЙ С ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ?**

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

**Colloqui**

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

*Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.*

Преподаватели периодически встречаются с родителями учеников. Во время этих встреч они рассказывают об учебных программах, о трудностях, с которыми сталкиваются ученики, и о достигнутых ими результатах. Эти встречи являются залогом сотрудничества семьи и школы в деле обучения и воспитания детей, они очень важны и для участия новых учеников в жизни класса.

**Беседы**

Каждый преподаватель сообщает родителям о том, когда он может встретиться с ними, чтобы поговорить об ученике. Родители тоже могут попросить о встрече с преподавателями.

*Если Вам нужно поговорить о Вашем сыне или дочери, как можно скорее попросите преподавателей о встрече.*



## 11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?

### 11. А ЕСЛИ УЧЕНИК НЕ ЗНАЕТ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА?

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

*In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.*

Чтобы помочь ученику освоить новый язык, успешно учиться и общаться с одноклассниками, преподаватели организуют индивидуальные и групповые занятия по обучению устной и письменной речи.

*В некоторых школах есть учителя, специально подготовленные для преподавания итальянского языка ученикам-иностранцам. Во время этих занятий учеников разбивают на небольшие группы. Для изучения итальянского языка ученики могут использовать и 2 часа, отведенные на обучение второму иностранному языку одной из стран Европейского Союза.*





## 12. У ВАС ЕЩЕ ЕСТЬ ВОПРОСЫ?

*Non preoccupatevi!*

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248  
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981  
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!*

Ничего страшного!

Здесь вы получите конкретную информацию и советы:

- Via Tarvisio 13  
Тел. 02 88448246 - 02 88448248  
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8  
Тел. 02 88445453 - 02 55214981  
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19  
Тел. 02 88467581  
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Тел. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Тел. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*И, конечно же, вам могут помочь родители-иностранцы!!!*

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

*Albanese*  
*Arabo*  
*Bangla*  
*Cinese*  
*Cingalese*  
*Francese*  
*Hindi*  
*Inglese*  
*Portoghese*  
*Rumeno,*  
*Russo*  
*Spagnolo,*  
*Tagalog*  
*Turco*  
*Ucraino*

Эта брошюра переведена на 15 языков:

*Албанский*  
*Арабский*  
*Бенгальский*  
*Китайский*  
*Сингальский*  
*Французский*  
*Хинди*  
*Английский*  
*Португальский*  
*Румынский*  
*Русский*  
*Испанский*  
*Тагальский*  
*Турецкий*  
*Украинский*

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

**\* ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ПОощряется, но при этом указывайте ИСТОЧНИК!**

## ЖЕЛАЕМ ХОРОШЕЙ УЧЕБЫ!

*Progetto originale:*

Angela Plazzotta

*Rielaborazione:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Traduzioni:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Tatiana Karagodina

*Оригинальный проект:*

Angela Plazzotta

*Переработка:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Переводы:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Tatiana Karagodina

*Disegni:*

Benedetta Marasco

*Иллюстрации:*

Benedetta Marasco